

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Dawid usłyszał, że Nabal umarł, powiedział: Błogosławiony niech będzie JAHWE, który doszedł z ręki Nabala sprawy mojej hańby; swego sługę powstrzymał od niegodziwości, a niegodziwość Nabala JAHWE skierował na jego własną głowę. Potem Dawid posłał i rozmówił się z Abigail, by pojąć ją sobie za żonę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Dawid usłyszał, że Nabal nie żyje, powiedział: Błogosławiony niech będzie JAHWE, który rozliczył Nabala za to, że mnie znieważył. Mnie, swojego sługę, JAHWE powstrzymał od niegodziwości, a niegodziwość Nabala zwrócił na jego własną głowę. Potem Dawid wysłał posłów, by przekazali Abigail, że chciałby ją pojąć za żonę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Dawid usłyszał, że Nabal umarł, powiedział: Błogosławiony JAHWE, który pomścił mnie na Nabalu za wyrządzoną mi zniewagę, swego sługę powstrzymał od zła, a niegodziwość Nabala zwrócił JAHWE na jego głowę. Potem Dawid posłał po Abigail i rozmówił się z nią, chcąc ją pojąć za żonę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A usłyszawszy Dawid, iż umarł Nabal, rzekł: Błogosławiony Pan, który się pomścił pohańbienia mego nad Nabalem, a sługę swego zatrzymał od złego, a złość Nabalową obrócił Pan na głowę jego. Tedy posłał Dawid wskazując do Abigaili, że ją sobie chce wziąć za żonę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy usłyszał Dawid, że umarł Nabal, rzekł: Błogosławiony JAHWE, który osądził sprawę zelżywości mojej z ręki Nabalowej, a sługę swego uchował ode złego, a złość Nabalową oddał JAHWE na głowę jego. Posłał tedy Dawid i mówił do Abigail, żeby ją wziął sobie za żonę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy się Dawid dowiedział, że Nabal umarł, zawołał: Błogosławiony niech będzie Pan, który stał się moim obrońcą przeciw Nabalowi w związku z doznaną obelgą, a sługę swego powstrzymał od zła. Nieprawość Nabala skierował Pan na jego głowę. Posłał też Dawid pośredników celem rozmówienia się z Abigail, bo chciał wziąć ją sobie za żonę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Dawid usłyszał, że Nabal umarł, rzekł: Błogosławiony Pan, że pomścił na Nabalu zniewagę przez niego mi wyrządzoną, sługę swego powstrzymał od zła, a zło Nabala zwrócił na jego własną głowę. Potem posłał Dawid swatów do Abigail z oświadczeniem, że chce ją pojąć za żonę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Dawid usłyszał, że Nabal umarł, powiedział: Błogosławiony niech będzie JAHWE, który bronił mojej sprawy – zniewagi, której doznałem z ręki Nabala. JAHWE powstrzymał swego sługę od zła, a zło Nabala

			obrócił przeciw niemu. Potem Dawid wysłał do Abigail posłańców, by jej powiedzieli, że chce ją wziąć sobie za żonę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Dawid dowiedział się o śmierci Nabala, zawołał: „Dzięki niech będą JAHWE za to, że wymierzył sprawiedliwość za zniewagę, jakiej doznałem od Nabala! Niech będą dzięki JAHWE za to, że powstrzymał swojego sługę od szukania zemsty, a przewrotność Nabala obrócił przeciw niemu samemu!”. Po jakimś czasie Dawid wysłał posłańców do Abigail z oświadczeniem, że chce ją wziąć sobie za żonę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Dawid usłyszał, że Nabal umarł, rzekł: - Błogosławiony Jahwe, który pomścił mnie na Nabalu za wyrządzoną mi zniewagę i [który] ustrzegł sługę swego przed złem. Niegodziwość zaś Nabala zwrócił Jahwe na jego głowę. Następnie posłał Dawid do Abigajil z zapytaniem, czy nie zostałaby jego żoną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І почув Давид і сказав: Благословенний Господь, який судив суд мого покривдження з руки Навала, і зберіг свого раба від руки зла, і Господь повернув злобу Навала на його голову. І післав Давид і заговорив про Авігею, щоб узяти її собі за жінку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc gdy Dawid usłyszał, że Nabal umarł, zawołał: Wysławiony WIEKUISTY, który pomścił moją obelgę na Nabalu! WIEKUISTY, który powstrzymał swojego sługę od złego, a niecność Nabala zwrócił na jego głowę! Po czym Dawid posłał, by się starać o Abigail i by ją mógł pojąć za żonę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dawid usłyszał, że Nabal umarł, i rzekł: ”Błogosławiony niech będzie JAHWE, który przeprowadził sprawę sądową dotyczącą mej zniewagi, by mnie uwolnić z ręki Nabala, i powstrzymał swego sługę od zła, a zło Nabala zwrócił JAHWE na jego głowę!” I Dawid, posławszy, zaproponował Abigail, że ją pojmie za żonę.